



UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA

"2015 - 30 años de Autonomía y Cogobierno"

MAR DEL PLATA, 18 NOV 2015

**VISTO** el expediente N° 7-4997/15, de fecha 27 de septiembre de 2015, por el cual se tramita la propuesta de dictado de un Curso de Extensión titulado: "Capacitación Tutorial en Enseñanza de Español a Extranjeros", presentada por la Doctora Andrea Cecilia Menegotto, y

**CONSIDERANDO:**

Que a fojas 01, obra la solicitud de aprobación de la actividad por parte de la Doctora Andrea Cecilia Menegotto.

Que a fojas 02/05 se glosa el detalle la referida propuesta, radicada en la Unidad Ejecutora Programa de Español para Extranjeros y a cargo del equipo docente del Programa.

Que dicha iniciativa cuenta con el aval de la Secretaría de Extensión y Relaciones con la Comunidad, según constancia obrante a fojas 05 vuelta.

Que a fojas 06 obra el despacho favorable de la Comisión de Investigación y Extensión Universitaria, sobre el particular.

Lo resuelto en la Sesión N° 53, de fecha 14 de octubre de 2015.

Lo normado en el artículo 92 del Estatuto de nuestra Universidad.

Por ello,

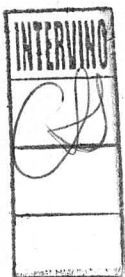
**EL CONSEJO ACADÉMICO DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES  
ORDENA:**

**ARTÍCULO 1°.-** Aprobar el dictado del **Curso de Extensión** que, titulado "**Capacitación Tutorial en Enseñanza de Español a Extranjeros**" y a cargo del equipo docente del Programa de Español para Extranjeros, se llevará a cabo durante los meses de octubre a diciembre del Ciclo Lectivo 2015, de acuerdo con el detalle obrante en el Anexo que, de cuatro (04) fojas útiles, forma parte integrante de la presente Ordenanza.

**ARTÍCULO 2°.-** Inscribase en el Registro de Ordenanzas de Consejo Académico. Elévese copia de la presente a Rectorado. Comuníquese a quienes corresponda. Dése al Boletín Oficial de la Universidad. Cumplido, archívese.

ORDENANZA DE CONSEJO ACADÉMICO N°

**3556**



  
Prof. Pablo Guillermo Coronel  
Secretario de Extensión y  
Relaciones con la Comunidad  
Facultad de Humanidades

  
Dra. María de Carmen Coira  
Presidente del Consejo Académico  
Facultad de Humanidades



UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA

.....  
"2015 - 30 años de Autonomía y Cogobierno"

ANEXO DE LA ORDENANZA DE CONSEJO ACADÉMICO N°

3556

Curso de extensión

**CAPACITACIÓN DE ASISTENTES PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A  
EXTRANJEROS**

Directora: Andrea Menegotto

Equipo docente: Andrea Menegotto, Adriana Cortés, Fabián Iriarte, Laura Cattáneo, Liliana Marcos, Mariana Domínguez

Asistente: Zoe L. Riamonde

**Fundamentación:**

Desde 1997 se lleva adelante anualmente el Programa de Cursos de Verano para Extranjeros. Son cursos intensivos de lengua, cultura y literatura, para alumnos de universidades extranjeras. El Programa se organiza desde un enfoque comunicativo con un fuerte acento en la experiencia cultural, para que a través de los cursos los alumnos puedan extraer el máximo beneficio de la experiencia intercultural, aprovechando las ventajas de la situación de inmersión y tratando de no repetir los problemas comunes que las inmersiones comparten con los cursos de lengua extranjera. Semanalmente, los alumnos deben realizar un *proyecto* (Menegotto, 1999, Long y Crookes, 1992; Nunan, 1989) que son contabilizados como el 25% de la carga horaria total del curso, y obligan al alumno a interactuar con nativos en situaciones naturales. Para eso, el primer día los alumnos se agrupan en equipos de trabajo de tres a cinco personas, y cada grupo es asignado a un estudiante o graduado de la Universidad de Mar del Plata, que funciona como *asistente lingüístico-cultural*.

El propósito de esta capacitación tutorial es presentar el enfoque de enseñanza del español como lengua extranjera que se desarrolla en el Programa de Español para extranjeros de la Universidad Nacional de Mar del Plata, entrenar a los estudiantes y graduados locales como asistentes lingüístico-culturales en la metodología de trabajo por proyectos y elaborar un orden de mérito a partir del cual se cubrirán las vacantes de asistentes para el Programa 2016.

Existió, hasta 2009, un sistema de pasantías que nos permitió entrenar a más de 50 alumnos desde 1997, en el marco de los Contratos de Capacitación de Recursos Humanos firmados anualmente con el Hunter College de la City University of New York. Los requerimientos de la Unidad Ejecutora Programa de Español y las expectativas de crecimiento hacen necesario un entrenamiento más sistemático de los futuros docentes del Programa. Además, hay un importante interés de estudiantes y graduados de otras universidades argentinas por la capacitación que brinda el Programa.

**Destinatarios:**

\* estudiantes de las carreras de Letras, Lenguas modernas, Historia, Geografía, Filosofía, Documentación, Turismo, Servicio social, Terapia ocupacional, Psicología, Sociología y demás carreras de orientación humanística.

\* profesores (terciarios o universitarios) de Lengua, de Inglés o de otras lenguas modernas, y



UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA

.....  
"2015 - 30 años de Autonomía y Cogobierno"

3556

\* graduados universitarios de carreras humanísticas y sociales, que estén interesados en capacitarse en la metodología y las técnicas de enseñanza de español a extranjeros del Programa Mar del Plata y que tengan interés en participar en el Programa durante el mes de enero de 2016.

#### Objetivos:

- ✓ Que los alumnos conozcan los fundamentos del trabajo orientado a proyectos que se desarrolla en el Programa de Cursos de Verano para Extranjeros de la Universidad Nacional de Mar del Plata
- ✓ Que adquieran los conocimientos básicos para desempeñarse como asistentes lingüístico-culturales en programas de inmersión de lengua española en la Argentina.

#### Contenidos

1. El enfoque comunicativo y por tareas en la enseñanza de español a extranjeros. El trabajo por proyectos. Características generales del Programa Mar del Plata.
2. La delimitación de contenidos lingüísticos, funcionales y culturales en los cursos y en los proyectos. Los proyectos semanales. El trabajo del profesor y del asistente lingüístico-cultural. El material didáctico.
3. El proyecto uno. Conocer Mar del Plata. Características y contenidos centrales por nivel. Rol del profesor y de los asistentes
4. El proyecto dos. Conocer a alguien. Entrevista. Características y contenidos centrales por nivel. Rol del profesor y de los asistentes
5. Los cursos de literatura y cultura. Similitudes y diferencias con los cursos de lengua.
6. El proyecto final. Integración y devolución. Características y contenidos centrales por nivel. Rol del profesor y de los asistentes
7. Funciones, responsabilidades, situaciones conflictivas habituales y sus soluciones.
8. Evaluación y certificación. Evaluación de logro y de dominio. La evaluación en el Programa. El examen CELU.

#### Bibliografía

- Acuña, Leonor; Baralo, Marta; Moure, José Luis (2015) "¿Qué español enseñar a un extranjero?" Buenos Aires: Tinta Fresca. (ISBN 978-987-576-743-0)
- Acuña, M. L.; C. Fernández; D. Mamarian; A. Menegotto y M. Palacios. 1991. "Niveles de enseñanza del español como segunda lengua." *Primeras Jornadas Nacionales "e la teoría lingüística a la enseñanza de la lengua"* 3 y 4 de octubre de 1991, Rosario.
- Acuña, M.L., C. Fernández y A. Menegotto. El dialecto : entre el estereotipo y las claves culturales. *Actas del IX Congreso Internacional de A.S.E.L.E.* Edición a cargo de T. Jiménez



UNIVERSIDAD NACIONAL

DE MAR DEL PLATA

.....  
"2015 - 30 años de Autonomía y Cogobierno"

3556

- Juliá, M. C .Losada Aldrey y J. F. Márquez Caneda. Ed. Xunta de Galicia – Editorial Difusión. Santiago de Compostela: 143-150. 1999
- Bravo, María José (2015) “Enseñar a leer, escribir, hablar, escuchar e interactuar en la clase de español” Buenos Aires: Tinta Fresca. (ISBN 978-987-576-744-7)
- Cortés, Adriana y Menegotto Andrea. 2002. Los contenidos culturales en los cursos de español como lengua extranjera: estudio de un caso. En Menéndez, Salvio, Cortés, Adriana, Menegotto, Andrea y Cócora, Amalia. (eds). 2002. *Las teorías lingüísticas frente al nuevo siglo. Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Mar del Plata. Edición en CD.
- Cortés, Adriana y A. Menegotto. 2000. Los contenidos culturales en los cursos de español como lengua segunda y como lengua extranjera: la experiencia del Programa Mar del Plata. En Franco, M., Soler, C., de Cos, Rivas y Ruiz (eds). *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera I. Actas del X Congreso de ASELE*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz-ASELE.
- Menegotto, Andrea; Cármenes, Jorge; Cócora, Amalia; Ochoa, Lucrecia (2015) “El microscopio gramatical del español” Buenos Aires: Tinta Fresca. (ISBN 978-987-576-742-3)
- Menegotto, Andrea; Cortés, Adriana (2014) Documentos fundacionales: Programa Mar del Plata de español como lengua extranjera. Universidad Nacional de Mar del Plata. 978-987-544-589-5 Libro electrónico. <http://www.else-argentina.org/documentos-fundacionales/>
- Menegotto, Andrea. 2014. Del aula al mundo: manual operativo para asistentes del Programa Mar del Plata ELE. Universidad Nacional de Mar del Plata. 978-987-544-590-1 Libro electrónico. <http://www.else-argentina.org/del-aula-al-mundo/>
- Menegotto, A. .C. 1999. Del aula a la calle : la integración de objetivos y la transferencia de habilidades en el Programa Mar del Plata. *Actas del IX Congreso Internacional de A.S.E.L.E.* Edición a cargo de T. Jiménez Juliá, M. C.Losada Aldrey y J. F. Márquez Caneda. Ed. Xunta de Galicia – Editorial Difusión. Santiago de Compostela: 863-874. ISBN 84-921520-2-8
- Nunan, David. 1996. *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. CUP.

#### Modalidad del curso

El dictado será semipresencial. La primera clase será presencial y se darán las indicaciones para el uso del aula virtual. A partir de ese momento, las clases se dictarán a través del campus on line, donde podrán ver el material multimedia, consultar la bibliografía e interactuar con el equipo docente.

La clase de cierre será presencial, en la que se tomará un examen para quienes deseen participar del Programa como asistentes en enero de 2016.

#### Modalidad de aprobación:

- ✓ Para aprobar el curso los alumnos deberán cumplir con la totalidad de las actividades propuestas en el campus como requisito de asistencia.



UNIVERSIDAD NACIONAL

DE MAR DEL PLATA

.....  
"2015 - 30 años de Autonomía y Cogobierno"

3556

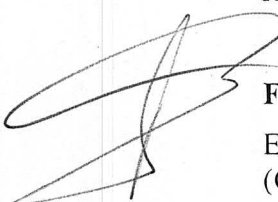
- ✓ Para aquellos que aspiren a participar del Programa de Cursos de verano para extranjeros de la UNMDP) como asistentes lingüístico-culturales, deberán además aprobar un examen final escrito y oral.

**Duración:** 20 hs. Se estima una dedicación de entre 2 y 3 hs semanales.

**Inicio:** miércoles 14 de octubre, de 14 a 16hs.

**Finalización:** la clase de cierre y los exámenes se realizarán en horarios a convenir entre el 1 y el 5 de diciembre.

**Aranceles:** gratuito



**Financiamiento**

El curso se financiará con los recursos propios del Programa de Cursos para Extranjeros (Contrato con el Hunter College).